

Program

Gloria Francis Poulenc

- I. Gloria
- II. Laudamus te
Malaika Alvaro, soprano, and chorus
- III. Domine Deus
Malaika Alvaro, soprano, and chorus
- IV. Domine fili unigenite
Malaika Alvaro, soprano, and chorus
- V. Domine Deus, Agnus Dei
Malaika Alvaro, soprano, and chorus
- VI. Qui sedes ad dexteram Patris
Malaika Alvaro, soprano, and chorus

Joy to the World #267 v 1 and 4 Audience and Chorus

See Translations page 16.

We invite you to sign our guest book at the Box Office and to comment on our concert.

Love to sing?

Call Frances at 917-743-4641 to learn about singing with The Bronx Concert Singers.

STEP IN

Restaurant & Lounge

1309 METROPOLITAN AVENUE
At Hugh Grant Circle, Parkchester
BRONX, NEW YORK

PHONE: 718-822-0562 • 718-822-0739
FAX: 822-0756

www.Stepinnyc.com

Program Translations

A La Nanita Nana

*A la nanita nana, nanita ea, nanita ea
nanita ea,
Mi Jesús tiene sueño; bendito sea,
bendito sea.*

Spanish Carol

Lullaby, Nana murmurs a lullaby,
a little lullaby,
My Jesus drifts to sleep; blessed is he,
blessed is he.

*Fuentecilla que corres clara y sonora
ruiseñor que en la selva cantando
llora*

Little stream that runs clear and loud,
Nightingale that in the jungle sings
sadly,

Calla mientras la cuna se balancea.

Hush, as the cradle rocks.

Ya viene la Vieja – Here comes the Old Woman

*Ya viene la vieja
Con el agua naldo
Le parece mucho,
Le viene quitando.*

Spanish folk tune

Come, my dear old lady,
With a little present
That you love so dearly.
Offer it to Jesus.

Refrain:

*Pampanitos verdes, hojas de limon,
La Virgen Maria, Madre del Señor.*

We're weaving a garland of green lemon leaves,
For sweet Virgin Mary, the Mother of God.

*Ya vienen los Reyes
Por el arenal,
Y le traen al Nino
Un torre real.*

Kings of Orient riding,
Guided by the starlight,
Bringing to the Baby
Gifts of love, this night.

*Ya vienen los Reyes
Por aquel camino,
Y le traen al Nino
Sopitas en vino.*

Kings of Orient riding,
Cross the sandy desert,
Bringing for the Baby
Wine and cookies sweet.

El Nacimiento – The Nativity

*Noche anunciada, Noche de amor,
Dios ha nacido pétalo y flor.
Todo silencio y serenidad,
Paz a los hombres, es navidad.
En el pesebre, mi redentor,
Es mensajero de paz y amor.
Cuando sonrie, se hace la luz,*

(Argentina)

Night long awaited, Night of love's pow'r,
Jesus is born of petals and flow'rs.
All is in silence, Calm is his birth,
Christmas is with us, Peace upon earth.
Low in the manger, Lord from above,
Brings us the news of peace and of love.
When He is smiling, Radiance glows,

El Nacimiento – The Nativity cont'd

*Y en sus bracitos, crece una cruz.
Angeles camten sobre el portal.
Dios ha nacido, es navidad.
Esta es la noche que prometio
Dios a los hombres ya llego
Es noche bueno hay que dormir
Dios ha nacido, Dios esta aquis.*

And in His arms a tiny cross grows.
Angels are singing over the door,
Christmas is with us, Jesus is born.
This is the night God promised of old,
His gift to all men, see it unfold.
This is the night when sleep is foregone,
God is among us, Jesus is born.

Lord Jesus Christ

Soprano

Lord Jesus Christ, Who suffer'd all life
long that I, too, might be saved,
And Whose suff'ring knows no end,
This, too, wilt Thou endure:
Saving and redeeming me,
This patient suff'ring of me with whom
Thou hast to do,
I, who so often go astray!
Lord Jesus Christ!

Chorus

Father in Heaven, well we know that it is
Thou that giveth both to will and to do,
That also longing, when it leads us to renew
the fellowship with
Our Savior and Redeemer, is from Thee.
Father in Heaven, longing is Thy gift.

(United States)

Betelehemu

We are glad that we have a Father to
trust.
We are glad that we have a Father to
rely upon.
Where was Jesus born?
Where was He born?
Bethlehem, the city of wonder.

(Nigeria - Yoruba)

That is where the Father was born for sure.
Praise, praise, praise be to Him.
We thank Thee, we thank Thee, we thank
Thee for this day,
Gracious Father.
Praise, praise, praise be to Thee,
Merciful Father.

GLORIA.....Francis Poulenc

I. Gloria

*Gloria in excelsis Deo,
et in terra pax hominibus bonae
voluntatis.*

Glory to God in the highest,
and on earth, peace to men of good
will.

II. Laudamus te

*Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te,
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam,*

We praise Thee, we bless Thee,
We adore Thee, we glorify Thee,
We give Thee thanks
for Thy great glory,

III. Domine Deus

*Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens.*

Lord God, heavenly King,
God, Father almighty.

IV. Domine Deus

*Domine Fili unigenite,
Jesu Christe.*

Lord Jesus Christ, the only begotten
son,

V. Domine Deus, Agnus Dei

*Domine Deus, Agnus Dei,
Deus, Filius Patris,
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis,*

Lord God, Lamb of God,
God, Son of the Father,
Who takest away the sin of the world,
have mercy on us.

VI. Qui sedes ad dexteram Patris

Qui sedes ad dexteram Patris,

Who sitteth at the right hand of the
Father,

miserere nobis,

have mercy on us.

Quoniam tu solus sanctus,

For Thou only art holy,

Tu solus Dominus,

Thou only art the Lord,

Tu solus altissimus,

Thou only are the most high,

Jesu Christe,

Jesus Christ,

Cum Sancto Spiritu in gloria Dei

With the Holy Spirit in the glory of

Patris. Amen.

God the Father. Amen.

MEET THE ARTISTS

Music Director Robert René Galván is a conductor and educator



chorale. He was also Music Director of **Highbridge Voices Youth Chorus**, **Cantiamo Youth Chorus** and associate conductor of the **National Children's Chorus**. He was guest conductor of **Florilegium Chamber Choir** in Manhattan and **Cappella Festiva** in upstate New York. For four seasons he was conductor of the **Springfield Symphony Chorus** in Massachusetts.

In Texas, Galván held positions as conductor of the **Austin Philharmonic**, associate conductor of the **Austin Choral Union**, and as director of both the **University Chorus** and the **Longhorn Singers** at the University of Texas.

A native of San Antonio, Texas, he is married to the playwright Holly Hepp-Galván and has a daughter, Gina.

Tamara Cashour, accompanist, is currently on the Collaborative Pianist Faculty of William Paterson University in Wayne, NJ, and also works as an accompanist for singers and opera workshop in the Mannes College Extension Division, NYC. and for For nine years, Ms. Cashour was on the Vocal Accompanying Staff of the Manhattan School of Music, and for three years at the Long Island Conservatory of Music. She was appointed Music Director/Organist-Choir Director at the Presbyterian Church of New Rochelle in June, 2008.

As a pianist, Ms. Cashour has performed /premiered the works of many new music composers of opera, art song and

with a long list of credits and associations from all over North America, ranging from small churches to the highest echelons of music. He is equally at home in orchestral, choral, operatic repertoire and musical theater, and is known for his professionalism, precise communication and directing skills. Maestro Galván is Conductor of the **Bronx Concert Singers, Peace of Heart Choir**, and **Manhattan Sinfonia**.

He served as Professor of Conducting at the Long Island Conservatory of Music where he was Vice President of Academic Affairs and conducted the conservatory orchestra and Professor of Conducting & Choral Studies at the Brooklyn-Queens Conservatory of Music where he trained young conductors and directed the conservatory